

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Турсунова Фаёзджон Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах» (на материале английского и таджикского языков) на соискание ученой степени доктора филологических наук, по специальности 10. 02. 20 - Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. - Душанбе: РСТУ, 2016, 46 стр.

Диссертационная работа Турсунова Фаёзджон Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах» (на материале английского и таджикского языков) на соискание ученой степени доктора филологических наук, посвящена актуальной теме языкознание. Потому что с появлением реальных возможностей для прямого социально-экономического, политического и культурно-образовательного взаимодействия Таджикистана с англоговорящим миром, с присутствием и функционированием множества международных политических, экономических и общественных институтов в республике данный вопрос приобретает особую важность. Это и определяет цель данной работы, которая заключается в проведении комплексного анализа английской безэквивалентной лексики в сопоставлении с таджикским языком и эффективности способов её передачи в рамках рассматриваемых языков.

Научная новизна работы состоит в том, что ее автор в таджикском языкознании впервые рассматривает теоретические и практические вопросы английской безэквивалентной лексики с позиции восприятия таджикского читателя и слушателя. На основании проведенного сопоставительного анализа, в ней также на конкретных примерах, показаны пути правильной

передачи английской безэквивалентной лексики на таджикский язык и обратно, выработаны единые научные критерии адекватного перевода.

В первой главе «Теоретические аспекты языковой безэквивалентности» даётся лингвистический обзор материалов о феномене переводимости и непереводимости, о культурном компоненте безэквивалентной лексики, безэквивалентности в теории и практики перевода.

В рецензируемом автореферате диссертации правильно отмечается, что «степень переводимости и непереводимости определяется именно степенью эквивалентности и безэквивалентности, соответственно элементы эквивалентности и безэквивалентности тесно связаны с вопросами переводимости и непереводимости, и именно эквивалентность определяет степень переводимости и доступности текста, переложенного на другой язык»(с.11).

В языке употребляются сугубо национальные специфические понятия, предметы, явления и события, при переводе которых необходима обращаться к безэквивалентной лексике. В данной главе на основании идей и концепций известных ученых современной лингвистики автор рассматривает лингвокультурные и переводческие особенности исследуемой лексики.

Вторая глава посвящена анализу реалий, терминов, лексических и фразеологических единиц, структурных экзотизмов, сокращений, звукоподражательных слов и междометий в официальных и художественных текстах. В ней с использованием статических данных рассмотрены вопросы, связанные с отражением английской безэквивалентной лексики в англо-таджикских двуязычных словарях, что повышает оригинальность работы.

В третьей главе на материале художественной и публицистической литературы английского и таджикского языков, с привлечением материалов русского языка, диссертант исследует функциональный аспект и критерии адекватности при передаче безэквивалентной лексики. Особо отмечается

приёмы и методы достижения адекватности при передаче безэквивалентной лексики, особенности опосредованного перевода, анализируются переводы реалий, имён собственных, обращений, сложных слов, фразеологических единиц, пословиц и поговорок и безэквивалентных грамматических единиц, а также сопоставляется трансформация таджикской безэквивалентной лексики в западных средствах массовой информации.

В Заключение автореферата диссертации приведены подробные итоги и определены перспективы исследования в будущем.

По теме диссертации опубликованы: 2 монографии, 5 учебных пособий, 16 статей в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ и 16 статей в других изданиях. Всего указаны более 50 опубликованных работ соискателя.

Таким образом, настоящая диссертация представляется научно обоснованной и завершенной работой.

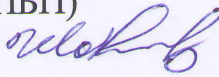
Однако в автореферате диссертации встречаются отдельные недочеты и недоработки. Например:

1. При констатации примеров на таджикском языке целесообразно было бы использовать транскрипции и транслитерации;
2. Не детализировано «Цитированная литература»(стр. 42-43);
3. Встречается не соответствие перевода вариантов на английском, таджикском и русском языках (стр. 29; 34;37; 39);
4. Допущено ряд орфографических и грамматических ошибок(стр.22; 25; 27; 31; 35; 37 и др.).

Однако, указанные упущения и недочёты никак не умаляют научные достижения диссертанта.


В автореферате и опубликованных статьях отражены основные содержание работы.

Диссертационное исследование Турсунова Фаёзджон Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» представляет собой завершённое научное исследование и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой таджикского языка  
Таджикского государственного университета  
право, бизнес и политики (ТГУПБП)  
Шокиров Туграл Сироджович   
12.08.2016 г.

Почтовый адрес:  
Республика Таджикистан  
735700, г. Худжанд, 17 микрорайон, дом 1.

Эл. почта: Shokirov1953@mail.ru  
Телефон: (+992) 918 63 99 65

Подпись профессора  
Шокирова Туграл Сироджовича  
заверяю  Абдуллоева Раёно Турсунбаевна  
12.08.2016 г.

